

Спочатку ми слухаємо різдвяну історію за Євангелієм від Матвія. У центрі оповіді стоїть Йосиф. Через ангела він навчається прийняти народження Ісуса від Святого Духа та з вірністю піклуватися про Марію і Ісуса.

Після цього Петра Коллаковські співає «Колискову Марії для Ісуса».

Згодом пастухи з Вифлеєму зустрічають ангела, який звіщає їм народження Спасителя Ісуса.

در آغاز، داستان میلاد مسیح را بر اساس انجیل متی می‌شنویم. در این روایت، یوسف در مرکز توجه قرار دارد. او از طریق فرشته می‌آموزد که تولد عیسی از روح القدس را بپذیرد و با وفاداری از مریم و عیسی مراقبت کند.

پس از آن، پترا کولاکوفسکی ترانه «لالایی مریم برای عیسی» را می‌خواند.

سپس شبانان بیت لحم با فرشته‌ای روبه‌رو می‌شوند که تولد نجات‌دهنده، عیسی، را به آنان بشارت می‌دهد

18 Народження ж Ісуса Христа було так: коли мати Його Марія була заручена з Йосифом, то перш ніж зійшлися вони, виявилось, що Вона має в утробі від Духа Святого.

19 Йосиф же, чоловік її, будучи праведним і не бажаючи ославити її, хотів тайкома відпустити її.

18. تولد عیسی مسیح اینچنین
روی داد: مریم، مادر عیسی،
نامزد یوسف بود. اما پیش از
آنکه به هم پیوندند، معلوم شد
که مریم از روح القدس آبستن
است.

19. از آنجا که شوهرش یوسف
مردی پارسا بود و نمیخواست
مریم را رسوا کند، بر آن شد که
بی سر و صدا از او جدا شود.

20 Та коли він це надумав, ось ангел Господній з'явився йому вві сні й сказав: «Йосифе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, жінку твою, бо зачате в Ній — від Духа Святого.

21 І Вона породить Сина, і даси Йому ім'я Ісус, бо Він спасе людей Своїх від гріхів їхніх».

20. اما چون این تصمیم را گرفت، به ناگاه فرشته خداوند در خواب بر او ظاهر شد و گفت: «ای یوسف، پسر داوود، از گرفتن زن خویش مریم مترس، زیرا آنچه در بطن وی قرار گرفته، از روح القدس است.

21. او پسری به دنیا خواهد آورد و تو او را عیسی خواهی نامید، زیرا او قوم خود را از گناهانشان نجات خواهد بخشید.»

22 А все це сталося, щоб збулося сказане Господом через пророка, який мовив:

23 «Ось Діва в утробі зачне й породить Сина, і назвуть ім'я Йому Еммануїл», що значить: «З нами Бог».

24 Прокинувшись же від сну, Йосиф учинив, як звелів йому ангел Господній, і прийняв жінку свою.

25 І не знав Він Її, аж поки Вона породила Сина Свого первістка; і дав Йому ім'я Ісус.

22. این همه رخ داد تا آنچه خداوند به زبان نبی گفته بود، به حقیقت پیوندد که:

23. «باکره آبستن شده، پسرى به دنیا خواهد آورد

و او را عِمانوئیل خواهند نامید،»
که به معنی 'خدا با ما' است.

24. چون یوسف از خواب بیدار شد،
آنچه فرشتهٔ خداوند به او فرمان داده بود، انجام داد و زن خود را گرفت.

25. اما با او همبستر نشد تا او پسر خود را به دنیا آورد؛ و یوسف او را عیسی نامید.

8 А були в тій стороні пастухи, що ночували в полі, стерегли отару свою вночі.

9 І ось ангел Господній став перед ними, і слава Господня осяяла їх; і злякалися страхом великим.

10 І сказав їм ангел: «Не бійтесь, бо ось благовістю вам велику радість, що буде всім людям.

11 Бо сьогодні народився вам у місті Давидовім Спаситель, що є Христос Господь.

8. در آن نواحی، شبانانی بودند که در صحرا به سر می بردند و شب هنگام از گله خود پاسداری می کردند.

9. ناگاه فرشته خداوند بر آنان ظاهر شد، و نور جلال خداوند بر گردشانش تابید. شبانان سخت وحشت کردند،

10. اما فرشته به آنان گفت: «مترسید، زیرا بشارتی برایتان دارم، خبری بس شادی بخش که برای تمامی قوم است:

11. امروز در شهر داوود، نجات دهنده ای برای شما به دنیا آمد. او خداوند مسیح است.

12 І ось вам знак:
знайдете Немовля сповите,
що лежить у яслах».

13 І раптом з'явилася з
ангелом сила небесного
війська, що хвалила Бога й
говорила:

14 «Слава во вишніх Богу, і
на землі мир, у людях
благовоління».

12. نشانه برای شما این است که
نوزادی را در قنذاقی پیچیده و در
آخوری خوابیده خواهید یافت.

13. ناگاه گروهی عظیم از
لشکریان آسمان ظاهر شدند که
همراه آن فرشته در ستایش خدا
می گفتند:

14. «جلال بر خدا در عرش
برین، و صلح و سلامت بر
مردمانی که بر زمین مورد لطف
اویند!»

1. «Коли настав час, Бог послав Свого Сина, народженого від жінки...» (Галатів 4, 4abc) Так коротко апостол Павло розповідає про народження Ісуса. Настав час, настав час, коли вічний Син Божий став людиною, як і ми. Цей час став поворотною точкою в історії. Ми ділимо історію на час до і після народження Христа.

۱. «اما چون زمان به کمال رسید، خدا پسر خود را فرستاد که از زنی زاده شد» (غلاطیان ۴:۴ الف، ب، ج)
پولس رسول تولد عیسی را با همین اختصار بیان می‌کند. زمان فرا رسیده بود؛ زمان آن فرا رسیده بود که پسر ازلی خدا انسانی همانند ما شود. این زمان فرا رسیده به نقطه عطف تاریخ بدل شد. ما تاریخ را به زمان پیش از تولد مسیح و زمان پس از تولد او تقسیم می‌کنیم

2. В якому часі ми живемо в 2025 році? Я вважаю наш час дивною сумішшю дуже різних речей. З одного боку: що сьогодні настільки відрізняється для людей старшого віку від того, що було 10 або 20 років тому? Багато людей в Німеччині живуть добре і позитивно оцінюють свої особисті перспективи на наступний рік. Багато хто продовжує жити так само, як і раніше, ніби ніщо не може затьмарити їхні перспективи на майбутнє.

۲. در سال ۲۰۲۵ در چه دورانی زندگی خواهیم کرد؟ من دوران خود را ترکیبی عجیب از چیزهای بسیار متفاوت می‌دانم. از یک طرف: چه چیزی برای افراد تا حدودی مسن‌تر امروز در مقایسه با ۱۰ یا ۲۰ سال پیش بسیار متفاوت است؟ بسیاری از مردم در آلمان حالشان خوب است و چشم‌انداز شخصی خود را برای سال آینده مثبت ارزیابی می‌کنند. بسیاری نیز سبک زندگی خود را مانند گذشته ادامه می‌دهند، گویی هیچ چیز نمی‌تواند چشم‌انداز آینده آنها را تیره و تاریک کند.

3. Однак загальний настрій вже змінився, багато хто говорить про переломний момент. Багато з того, що 10 або 20 років тому в Німеччині було само собою зрозумілим, сьогодні вже не є таким. Ліберальна демократія та правова держава зазнають атак як ззовні, так і зсередини. 10 років тому потрібно було вибачатися, якщо ти захищав традиційні гендерні ролі і не згадував людей, чия гендерна приналежність виходила за межі класичного чоловічого чи жіночого. Сьогодні ситуація майже протилежна.

۳. اما حال و هوای عمومی تغییر کرده است؛ بسیاری از یک «چرخش دوران» سخن می‌گویند. بسیاری از چیزهایی که ۱۰ یا ۲۰ سال پیش در آلمان بدیهی به نظر می‌رسیدند، امروز دیگر چنین نیستند. دموکراسی لیبرال و دولت مبتنی بر حاکمیت قانون، هم از بیرون و هم از درون مورد حمله قرار می‌گیرند. ده سال پیش، کسی که از نقش‌های جنسیتی سنتی دفاع می‌کرد و به انسان‌هایی با هویت جنسیتی فراتر از مرد یا زن کلاسیک اشاره‌ای نمی‌کرد، ناچار به عذرخواهی بود. امروز تقریباً وضعیت برعکس شده است

4. 15 років тому Євангелічна церква розглянула тему «Війна і мир» у своєму документі і зробила це знову цього року. 15 років тому гаслом було «Створити мир без зброї», а сьогодні – «Забезпечити мир шляхом озброєння». Це болюча зміна не тільки для церкви. Але часи змінилися, Німеччина оточена не тільки друзями, а й має ворогів.

۴. کلیسای پروتستان ۱۵ سال پیش در مقاله‌ای به موضوع «جنگ و صلح» پرداخت و امسال نیز دوباره به این موضوع پرداخته است. پانزده سال پیش، شعار این بود: «صلح را بدون سلاح ایجاد کنید» و امروز شعار این است: «صلح را از طریق تجدید تسلیحات تضمین کنید». تغییری دردناک، نه تنها برای کلیسا. اما زمانه تغییر کرده است؛ آلمان نه تنها توسط دوستان احاطه شده، بلکه دشمنانی نیز دارد.

5. Я народився в 1960 році, коли в Німеччині закінчувався післявоєнний період. Це був час процвітання і свободи, час багатьох досягнень. Нам, дітям, жилося краще, ніж нашим батькам, а їхнім онукам, нашим дітям, ще трохи краще. Цей оптимізм щодо прогресу, ця віра в майбутнє зараз руйнуються.

۵. من در سال ۱۹۶۰ به دنیا آمدم، زمانی که دوران پس از جنگ در آلمان به پایان می‌رسید. آن دوره، زمان رفاه و آزادی همراه با پیشرفت‌های فراوان بود. ما کودکان وضعی بهتر از والدین‌مان داشتیم و نوه‌های آنان، یعنی فرزندان ما، کمی بهتر از ما. این خوش‌بینی نسبت به پیشرفت و این اعتماد به آینده، اکنون در حال فروپاشی است

6. У юності я любив дивитися фільм про «Подорож до пекла Посейдона», круїзного лайнера. Всі на кораблі весело живуть і святкують, але гігантська хвиля, викликана морським землетрусом, цунамі, насувається на корабель і перевертає його. Зміна клімату, яку деякі заперечують, а багато хто ігнорує, також насувається на нас, як цунамі.

در دوران نوجوانی با علاقه فیلمی درباره «سفر به جهنم پوزئیدون» دیدم؛ یک کشتی تفریحی که همه سرنشینانش شادمانه زندگی میکنند و جشن میگیرند، اما موجی عظیم که بر اثر یک زلزله دریایی، یعنی سونامی، پدید آمده است، به سوی کشتی پیش میآید و آن را واژگون خواهد کرد. تغییرات اقلیمی نیز، که از سوی برخی انکار و از سوی بسیاری نادیده گرفته میشود، همچون یک سونامی به سوی ما در حرکت است

7. Він сильно змінить життя на Землі і наше життя. Одні кажуть: ми вже щось придумаємо, щоб цьому протидіяти, все не так погано. Інші кажуть: наближається кінець людської цивілізації. Для мене істина лежить десь посередині між «ми знову вийдемо сухими з води» і «це кінець усього суцього». Буде досить важко.

۷. این پدیده زندگی در جهان و زندگی ما را به شدت دگرگون خواهد کرد. برخی می گویند: بالاخره راه حلی به ذهن مان می رسد، آن قدرها هم بد نیست. برخی دیگر می گویند: پایان تمدن انسانی نزدیک است. به نظر من، حقیقت جایی میان «باز هم از این یکی جان سالم به در می بریم» و «این پایان همه چیز است» قرار دارد. به اندازه کافی سخت خواهد بود.

8. Час, коли все більш-менш добре йшло в такій заможній західній країні, як Німеччина, добігає кінця. Це турбує мене, особливо з огляду на наших онуків, але мене це не лякає. «Коли настав час, Бог послав свого Сина, народженого від жінки...» Ми й досі живемо в цей час.

۸. دورانی که در کشوری ثروتمند غربی مانند آلمان همه چیز کموبیش به خوبی پیش می رفت، رو به پایان است. این موضوع مرا نگران می کند، به ویژه با نگاه به نوه هایمان، اما مرا نمی ترساند. «اما چون زمان به کمال رسید، خدا پسر خود را فرستاد که از زنی زاده شد...» ما امروز نیز همچنان در همین زمان زندگی می کنیم.

9. Автор пісень Пол Герхардт пише, перекладено на сучасну німецьку мову: «Коли я ще не народився, ти, Ісусе, народився для мене. І ти, ще до того, як я тебе пізнав, призначив мене належати тобі. Ще до того, як ти мене створив, ти вже вирішив, що хочеш бути для мене». (за EG 37,2) Сьогодні Ісус є для мене, і я належу йому.

۹. شاعر سرودهای کلیسایی، پائول گرهارت، چنین می‌سراید؛ به زبان آلمانی مدرن بازگو شده: «وقتی هنوز زاده نشده بودم، تو ای عیسی، برای من زاده شدی. و پیش از آن‌که من تو را بشناسم، مرا برای این برگزیدی که به تو تعلق داشته باشم. پیش از آن‌که مرا بیافرینی، از پیش تصمیم گرفته بودی که برای من حاضر باشی.» (بر اساس سرود کلیسایی ، بند ۲) عیسی امروز برای من EG 37 حاضر است و من به او تعلق دارم

10. I яким би не було майбутнє, чи повернеться Ісус скоро, чи в далекому майбутньому, чи будемо ми жити на цій землі ще довго, чи не так довго, в кінці кінців Ісус чекає на нас, на тебе і на мене, з відкритими обіймами любові. Можливо, кліматичні зміни прийдуть як цунамі. Але Спаситель вже тут, і ми святкуємо, що він народився для нас у яслах.

۱۰. و آینده هر طور که باشد؛ چه عیسی بهزودی بازگردد یا در آینده‌ای دور، چه ما هنوز مدت طولانی یا نه‌چندان طولانی بر روی این زمین زندگی کنیم، در پایان عیسی با آغوش باز محبت در انتظار ماست؛ در انتظار من و تو. شاید تغییرات اقلیمی همچون یک سونامی فرا برسد، اما نجات‌دهنده هم‌اکنون حاضر است و ما جشن می‌گیریم که او برای ما در آخور زاده شد.

11. Ісус каже: «Прийдіть сюди! Мій Отець благословив вас. ... Я був чужинцем, і ви прийняли мене» (Матвія 25,34б.35в). Вже 11 років ми в церкві Кройцкірхе допомагаємо біженцям. Це стало справою серця для нашої громади і для мене особисто. Ми любимо мігрантів! Щороку в різдвяній історії мене зворушує те, що Ісус народився в хліві, як дитина-біженець.

۱۱. عیسی می‌گوید: «بیایید! شما که از پدر من برکت یافته‌اید ... من غریبه بودم و شما مرا پذیرفتید.» (متی ۲۴:۲۵، ب، ۳۵ ج) یازده سال است که ما در کلیسای صلیب برای پناهجویان فعالیت می‌کنیم. این موضوع برای جماعت ما و همچنین برای من به امری عمیقاً قلبی تبدیل شده است. ما مهاجران را دوست داریم. در داستان کریسمس هر سال دوباره این نکته مرا تحت تأثیر قرار می‌دهد که عیسی همچون کودکی پناهنده در یک اصطبل به دنیا آمد.

12. 10 років тому людей, які допомагали біженцям, шанували. Сьогодні до тих, хто продовжує це робити, ставляться не так прихильно. Біженців, яких раніше радо приймали, сьогодні політика намагається взагалі не пускати в країну. Депортація – це чарівне слово, яке використовують для вирішення проблеми біженців, але для самих біженців це жах.

۱۲. ده سال پیش، تلاش برای حمایت از پناهجویان مایهٔ احترام بود. امروز اما دیگر کسی با نگاه دوستانه به کسانی که همچنان این راه را ادامه می‌دهند نمی‌نگرد. پناهجویانی که زمانی با گرمی پذیرفته می‌شدند، امروز از سوی سیاست تا حد امکان اصلاً اجازهٔ ورود به کشور را نمی‌یابند. «اخراج» به واژهٔ جادویی سیاست در برخورد با پناهجویان تبدیل شده است؛ کابوسی برای کسانی که مستقیماً با آن روبه‌رو هستند.

13. Європа запроваджує нову політику щодо біженців. Мета полягає в тому, щоб, по можливості, до Європи більше не прибували так звані нелегальні мігранти. «Фортеця Європа» розбудовується. За фортечними стінами Європа старіє, а так необхідна робоча сила відсутня. Скрутне становище тих, хто змушений і хоче покинути свою батьківщину, скоріше погіршується, а не поліпшується. Їм відмовляють у надії на гідну міграцію.

۱۳. اروپا در حال تدوین سیاست جدیدی دربارهٔ پناهیجویان است. هدف این است که تا حد امکان دیگر هیچ مهاجرِ موسوم به «غیرقانونی» وارد اروپا نشود. «دژ اروپا» در حال تقویت است. پشت دیوارهای این دژ، اروپا به‌تدریج پیر می‌شود و نیروی کارِ به‌شدت مورد نیاز کمبود دارد. رنج کسانی که ناچارند یا می‌خواهند سرزمین خود را ترک کنند نه‌تنها کمتر نمی‌شود، بلکه شدیدتر نیز می‌گردد. امید به مهاجرتی انسانی و شرافتمندانه از آنان دریغ می‌شود.

14. Як християнин, який займається допомогою біженцям, це мене розлючує і засмучує. Що дає мені надію? Ісус, дитина-біженець, також тут додає мені мужності, щоб не здаватися і не втрачати терпіння. Ісус дасть нам силу продовжувати допомагати біженцям. Адже Ісус любить і захищає біженців як той, хто сам був бездомним, подорожуючи від ясел через Галілею і Юдею аж до хреста.

۱۴. این وضعیت مرا به عنوان یک مسیحی متعهد به حمایت از پناهجویان، خشمگین و اندوهگین می‌کند. آنچه به من امید می‌دهد، عیسی کودکِ پناهنده است؛ او مرا دلگرم می‌کند که ادامه بدهم و صبور و پایدار بمانم. عیسی به ما نیرو خواهد داد تا همچنان برای پناهجویان تلاش کنیم، زیرا او پناهجویان را دوست دارد و از آنان محافظت می‌کند؛ او که خود بی‌خانمان و بی‌وطن بود، از آخور، از میان جلیل و یهودیه، تا آنجا که به صلیب رسید

15. Він благословляє всіх, хто допомагає біженцям, і без його благословення плани противників біженців не будуть реалізовані. Поза раєм ми всі є біженцями на землі і не маємо тут постійної батьківщини. Але Ісус зійшов з неба, щоб дати нам, бездомним, небесну батьківщину тут, на землі. Фортеця Європа? Мені це не потрібно. Ясла – це моя батьківщина, з Ісусом я вдома.

۱۵. او همه کسانی را که برای پناهجویان تلاش می‌کنند برکت می‌دهد و نقشه‌های مخالفان پناهجویان را بدون برکت خود بی‌ثمر خواهد کرد. ما و رای بهشت، در هر حال همگی بر روی زمین پناهنده‌ایم و در اینجا وطنِ پایدار نداریم. امّا عیسی از آسمان فرود آمد تا به ما بی‌وطنان، در همین زمین، وطنی آسمانی ببخشد. دژ اروپا؟ به آن نیازی ندارم. آخور وطن من است؛ نزد عیسی در خانه خود هستم.

16. Сьогодні я святкую з вами різдвяну службу. Але я не знаю, чи зможу зробити це через рік. Адже ще невідомо, чи через рік я зможу працювати пастором у Церкві Хреста, як того бажаю я і багато хто з парафіян, чи це не буде дозволено. Про це вирішують інші в церкві. Ця невизначеність і чужа воля викликають у мене стрес.

۱۶. امروز همراه شما مراسم عبادت کریسمس را جشن می‌گیرم، امّا نمی‌دانم آیا یک سال دیگر هم می‌توانم چنین کنم یا نه. زیرا هنوز مشخص نیست که آیا یک سال دیگر اجازه خواهم داشت به‌عنوان کشیش کلیسا صلیب خدمت کنم - آن‌گونه که هم خواست من است و هم خواست بسیاری از اعضای جماعت - یا این‌که چنین اجازه‌ای داده نخواهد شد. دیگران در کلیسا دربارهٔ این موضوع تصمیم می‌گیرند. این بالاتکلیفی و این تعیین سرنوشت از سوی دیگران، مرا دچار فشار و استرس می‌کند.

17. Я дивлюся на немовля Ісуса в яслах. Я бачу Бога, який для мене прийняв людську подобу, щоб любити мене і допомагати мені. Я вірю, що Ісус допомагає всім людям, а особливо своїм, християнам, і вислуховує їхні прохання. Я неодноразово переконувався, що Ісус змінює ситуацію навіть всупереч людській ймовірності чи співвідношенню сил і втілює в життя найпотаємніші бажання своїх.

۱۷. به کودک عیسی در آخور نگاه می‌کنم. خدایی را می‌بینم که خود را برای من در این پیکر انسانی محدود می‌کند تا مرا دوست بدارد و به من یاری رساند. ایمان دارم که عیسی به همه انسان‌ها، و به‌ویژه به کسانی که از آن او هستند، یعنی مسیحیان، کمک می‌کند و دعا‌هایشان را می‌شنود. بارها این تجربه را داشته‌ام که عیسی حتی برخلاف احتمال‌های انسانی یا مناسبات قدرت، امور را دگرگون می‌کند و خواسته‌های عمیق دلِ پیروانش را به واقعیت بدل می‌سازد.

18. Я дивлюся на немовля Ісуса в яслах. Він могутніший за могутніх цієї землі. Але Ісус, очевидно, не прийшов, щоб робити революцію. У цьому старому світі він символічно відкриває двері для свого нового світу. У нашому світі за межами раю він відкриває двері до раю, до себе, і все ж ми ще не в раю.

۱۸. به کودک عیسی در آخور نگاه می‌کنم. او از قدرتمندان این جهان نیرومندتر است. اما به نظر می‌رسد عیسی نیامده است تا انقلاب به‌پا کند. او در این جهان کهنه، به‌گونه‌ای نمادین، درهای جهان نوین خود را می‌گشاید. در جهان ما، بیرون از بهشت، او در بهشت را به سوی خود می‌گشاید، هرچند ما هنوز اینجا در بهشت نیستیم.

19. Ісус могутніший за могутніх цієї землі. Але він, очевидно, також дозволяє їм діяти і накладає на нас важкі випробування. Не для того, щоб мучити нас, а тому, що навіть такими шляхами він відкриває для нас добрий шлях. Отже: я сподіваюся на допомогу Ісуса і на те, що через рік я знову стоятиму тут, на кафедрі, як пастор церкви Кройцкірхе.

۱۹. عیسی از قدرتمندانِ این جهان نیرومندتر است. اما ظاهراً به آنان نیز اجازه می‌دهد که کار خود را بکنند و بر ما نیز سختی‌هایی را روا می‌دارد. نه برای آزار ما، بلکه زیرا حتی از چنین راه‌هایی نیز راهی نیکو برای ما می‌گشاید. از این‌رو من به یاری عیسی امید دارم و امیدوارم که یک سال دیگر بار دیگر در اینجا، به‌عنوان کشیشِ کلیسا صلیب ریشه، بر منبر بایستم.

20. Але коли ми падаємо разом з Ісусом, ми завжди падаємо в його обійми, і з ним є також хороші шляхи, які ми не вибрали самі. У будь-якому разі, ми знову будемо святкувати народження дитини в яслах через рік. Різдво 2025 року. Важкі теми вранці другого дня Різдва.

۲۰. امّا اگر همراه با عیسی سقوط کنیم، همواره در آغوش او فرو می‌افتیم، و با او حتی راه‌های خوبی وجود دارد که خودمان انتخاب نکرده‌ایم. کودکِ آخور را، در هر حال، یک سال دیگر نیز در همین‌جا جشن خواهیم گرفت. کریسمس ۲۰۲۵؛ موضوعاتی سنگین در صبحِ دومین روز کریسمس.

21. Настав час змінити курс і не влаштовувати собі затишне життя в минулому. Адже насувається цунамі кліматичних змін. Але рятівник вже тут. Сьогодні біженців скоріше виключають із суспільства і будують фортецю Європа. Але Ісус залишається другом біженців і тільки він є домівкою для нас, бездомних.

۲۱. زمانِ بازگشت و دگرگونی فرا رسیده است و نه آنکه زندگی را آسوده در گذشته دور سامان دهیم. زیرا سونامی تغییرات اقلیمی در راه است. اما نجات‌دهنده نیز از پیش حاضر است. امروزه پناهجویان بیشتر طرد می‌شوند و ساختن «دژ اروپا» در جریان است. اما عیسی همچنان دوستِ پناهجویان باقی می‌ماند و تنها اوست که برای ما بی‌وطنان، وطن است.

22. Як би непевним чи незрозумілим не було наше особисте майбутнє: Ісус залишиться в нашому житті, виконає наші прохання і підтримає нас там, де цього не відбудеться. Навіть у ці часи переломних змін ми святкуємо народження Ісуса і те, що з Ним вже відбулася справжня зміна епохи, амінь.

۲۲. هرچقدر هم آینده شخصی ما نامطمئن یا مبهم باشد، عیسی در زندگی ما باقی خواهد ماند، دعاهاى ما را اجابت خواهد کرد و آنجا که چنین نمى شود، ما را در آغوش خواهد گرفت. حتى در این چرخش دورانِ امروز نیز، ما تولد عیسی را جشن مى گیریم و این حقیقت را که با او، چرخشِ اصلی تاریخ از پیش رخ داده است. آمین